

¿CÓMO SE PUEDE APOYAR A SU HIJO EN LA EDUCACIÓN? JAK MŮŽE BÝT PODPOŘENO VAŠE DÍTĚ VE VZDĚLÁVÁNÍ?

En las escuelas checas ha habido algunos cambios en el sistema de apoyo a los niños y alumnos *con necesidades educativas especiales*. El objetivo de estos cambios es asegurar que todos los niños (dentro de lo posible, por poco que sea) sean educados juntos y que se les proporcione el mayor grado de apoyo posible para que tengan éxito en la escuela. Antes, el apoyo lo recibían solamente los niños que tenían problemas de salud (trastornos de atención, trastornos específicos de aprendizaje, además de problemas de salud más graves). Ahora, el grupo de beneficiarios se ha ampliado para incluir también a los niños de diferentes ambientes culturales, incluso a aquellos que **no sepan el idioma de enseñanza lo suficientemente bien**. Aun estos niños tienen ahora el derecho de conseguir apoyo en la escuela (en el parvulario, el colegio y el instituto).

V českých školách došlo k několika změnám v systému podpory dětí a žáků *se speciálními vzdělávacími potřebami*. Cílem současných změn je, aby se všechny děti, pokud je to jen trochu možné, vzdělávaly společně a byla jim poskytnuta maximální péče, aby školu zvládly. Tato podpora se dříve týkala jen těch dětí, které měly nějaké zdravotní potíže (poruchy pozornosti, specifické poruchy učení, ale i vážnější zdravotní problémy). Nově patří do této skupiny také děti z odlišného kulturního prostředí včetně dětí, které **dostatečně neznají vyučovací jazyk**. I tyto děti mají nyní nárok na podporu ve škole (mateřské, základní i střední).

Este apoyo es enormemente importante para que su hijo se pueda sentir bien en la escuela, integrarse con más facilidad en la enseñanza y aprender checo más rápido. El apoyo **se le facilita** al niño **de forma gratuita**, no tienen que pagar nada extra por él, y la escuela se encarga de todo.

Lo único que se requiere de ustedes es **llevar a su hijo a un Centro de Asesoría Escolar (ŠPZ)**, concretamente a un **Consultorio Pedagógico-Psicológico (PPP, en adelante “consultorio”)**, el cual determina si su hijo tiene derecho al apoyo. En el consultorio van a evaluar su nivel de checo y les van a entregar un informe con los resultados para la escuela. En la República Checa es normal enviar también a los niños checos a los consultorios, para que sean sometidos a varios tipos de exámenes.

Výše uvedená podpora je nesmírně důležitá proto, aby se Vaše dítě mohlo ve škole cítit dobře, snadněji se začlenilo do výuky a rychleji se učilo češtinu. Tato podpora pro dítě **je zdarma**, nemusíte nic doplácet a vše zařídí škola.

Od Vás je potřeba pouze **zajít s dítětem do školského poradenského zařízení (ŠPZ)**, konkrétně do **Pedagogicko-psychologické poradny (PPP, dále poradna)**, která rozhoduje o nároku dítěte na podporu. V poradně vyhodnotí jazykovou úroveň češtiny a dají Vám zprávu s výsledky pro školu. Poradna je instituce, kam jsou v ČR běžně odesílány i české děti k nejrůznějším typům vyšetření.

¡Este apoyo ayuda también a la misma escuela! Para los profesores es más difícil trabajar en clase con niños que no sepan checo. Por eso es muy importante que vayan con su hijo al consultorio. **Sin la recomendación del consultorio, la escuela no tiene muchas más opciones de cómo apoyar a su hijo.**

Tato podpora pomůže i škole! Učitelé mají složitější práci, pokud mají ve třídě děti bez znalosti češtiny. Je tedy velmi důležité, abyste s dítětem do poradny šli. **Bez doporučení poradny škola nemá pro podporu Vašeho dítěte moc dalších možností.**

Las medidas de apoyo son, por ejemplo:

- **la enseñanza de checo como segunda lengua** (una clase semanal en el parvulario, hasta 3 clases semanales en el colegio y en el instituto)
- libros de texto y herramientas especiales
- ayudantes de profesores
- plan de apoyo de enseñanza (**plan individual de enseñanza o plan de apoyo pedagógico**)
- ajuste de los requisitos de admisión al instituto, en su caso también del examen de bachillerato (“maturita” en checo)
- (en caso de necesidad) prolongación, de hasta dos años, de la enseñanza en el instituto o en la escuela superior de formación profesional

Podpůrná opatření jsou například tato:

- **výuka češtiny jako druhého jazyka** (v MŠ 1 hodina týdně, ZŠ a SŠ až 3 hodiny týdně)
- speciální učebnice a pomůcky
- asistent pedagoga
- plán podpory vzdělávání (**individuální vzdělávací plán nebo plán pedagogické podpory**)
- uzpůsobení podmínek při přijímacím řízení na SŠ, případně při skládání maturitní zkoušky
- v případě potřeby prodloužení délky vzdělávání až o 2 roky ve středním nebo vyšším odborném vzdělávání

Información importante sobre el examen en el consultorio

- El consultorio no puede rechazar su solicitud de examen.
- Además, no pueden pasar más de 4 meses desde la presentación de la solicitud hasta la fecha del examen mismo.
- Si es necesario, el examen se puede realizar con un intérprete. Al intérprete lo pueden traer ustedes (y pueden para eso aprovechar los servicios de los intérpretes comunitarios y de los trabajadores interculturales de organizaciones sin ánimo de lucro o de centros de integración) o lo puede proporcionar el consultorio mismo.
- El consultorio está obligado a informarles de manera comprensible sobre las condiciones del servicio (después les van a pedir que firmen el llamado consentimiento informado) y a darles al final un informe del examen.

Recomendación: Si no consiguen establecer cooperación con el consultorio, pueden pedir ayuda a la escuela, a la organización META o a otra organización que se dedique a los asuntos relacionados con la educación. Podrían también contactar a la inspección del Instituto Nacional para la Educación (abreviado como NÚV en checo).

Důležité informace o vyšetření v poradně:

- Poradna Vás při žádosti o vyšetření nesmí odmítnout.
- Od podání žádosti do termínu vyšetření přitom nesmí uplynout více než 4 měsíce.
- V případě potřeby může vyšetření proběhnout s tlumočnickem. Toho si můžete přivést sami (můžete přitom využít služeb komunitního tlumočení a interkulturních pracovníků neziskových organizací a integračních center), nebo jej může zajistit sama poradna.
- Poradna Vás je povinna srozumitelně informovat o podmínkách služby (pak budete vyzváni k podpisu tzv. informovaného souhlasu) a nakonec Vám předat zprávu z vyšetření.

Doporučení: Pokud se nepodaří navázat spolupráci s poradnou, můžete požádat o pomoc školu, společnost META nebo jinou organizaci zabývající se vzdělávací problematikou, případně revizní orgán Národního ústavu pro vzdělávání (NÚV).

LOS SIGUIENTES PASOS DESCRIBEN CÓMO VAN A PROCEDER:

1. Pidan cita en un Consultorio Pedagógico-Psicológico

Lo mejor es pedir cita por escrito, el consultorio va a asignarles una fecha. Pueden usar esto como modelo:

Estimada señora/ estimado señor,

Querría por la presente pedir una cita para mi hijo (.....) para que le examinen en su centro de asesoría. El motivo es que no sabe bien checo.

Su escuela necesita un informe que especifique el nivel relevante de apoyo para el niño y proponga medidas apropiadas de apoyo.

No hablo checo, así que les ruego que nos asignen por escrito la fecha más cercana posible.

Gracias por su comprensión.

Un saludo,

(.....)

Contacto:

(.....)

2. Vayan con el niño al consultorio en la fecha asignada. No se preocupen por nada, en el consultorio hay especialistas que suelen trabajar con niños de varias edades.

3. Va a atenderles un empleado del consultorio, va a tener una charla con el niño, por ejemplo sobre algunos dibujos, para así **determinar su nivel de checo.**

4. El empleado del consultorio va a **elaborar un informe y entregárselo** dentro de 30 días. Pónganse de acuerdo con antelación sobre la manera de entrega del informe.

5. El empleado del consultorio **va a escribir a la escuela recomendándole a esta medidas de apoyo.**

6. Para que se le pueda proporcionar el apoyo al niño, **hace falta el consentimiento de ustedes,** el cual confirman con su firma.

7. Cada informe del consultorio queda vigente de 1 a 2 años. Les recomendamos que pidan al consultorio un nuevo examen de su hijo al menos 3 meses antes de que acabe este tiempo.

V NÁSLEDUJÍCÍCH KROCÍCH JE POPSÁNO, JAK BUDETE POSTUPOVAT:

1. Objednejte se do pedagogicko-psychologické poradny

Objednáte se nejlépe písemně a poradna Vám termín přidělí. Můžete použít tento vzor:

Vážená paní/vážený pane,

chtěl/a bych tímto objednat své dítě (.....), k vyšetření ve Vašem poradenském zařízení z důvodu nedostatečné znalosti češtiny.

Škola potřebuje zprávu se zařazením dítěte do příslušného stupně podpory a s návrhem na vhodná podpůrná opatření.

Nemluví česky, proto prosím o přidělení nejbližšího možného termínu písemně.

Děkuji za pochopení.

S pozdravem

(.....)

kontakty:

(.....)

2. Přijďte s dítětem do poradny v daném termínu. Nemusíte se ničeho obávat, v poradně pracují odborníci, kteří běžně pracují s dětmi různého věku.

3. Pracovník poradny se Vás ujme, popovídá si s dítětem například nad obrázky, aby **zjistil úroveň češtiny.**

4. Pracovník poradny do 30 dnů **zpracuje a předá Vám zprávu.** Domluvte se na způsobu předání zprávy předem.

5. Pracovník poradny **napiše doporučení podpůrných opatření šколе.**

6. S poskytováním podpory dítěti je **potřeba Váš souhlas,** který stvrdíte podpisem.

7. Každá zpráva poradny je platná na období 1 – 2 roky. Doporučujeme minimálně 3 měsíce před uplynutím této doby požádat poradnu o nové vyšetření Vašeho dítěte.

¿Qué es lo que la escuela debe hacer por los alumnos que necesiten medidas de apoyo?

- La escuela, basándose en las recomendaciones del centro ŠPZ, determina el apoyo que corresponda al alumno. Este apoyo suele ser redactado en forma del llamado plan de apoyo (IVP), y los padres deben ser informados de estas medidas de apoyo. Su consentimiento lo otorgan con su firma.
- En la República Checa, los padres deben cooperar e interesarse por la formación de sus hijos. Así pues la escuela puede incluir en el plan de apoyo una recomendación de involucrar a los padres en la enseñanza.
- Mientras la recomendación del centro ŠPZ esté vigente, la escuela proporcionará al alumno el apoyo correspondiente.

El plan de apoyo (= manera de enseñanza) –con sus pasos concretos, objetivos, contenido y métodos– puede ser ajustado a períodos de distinta duración, según necesite el alumno. La escuela debería seguir de forma regular el progreso del alumno y evaluarlo, junto con el alumno. En caso de necesidad podría modificar el plan de apoyo.

La escuela no está sola en todo esto, sino que puede aprovechar los servicios de asesoría y consultar pasos concretos con el consultorio.

Recomendación: Si tienen la sospecha de que la escuela no está proporcionando al niño el apoyo suficiente (según la recomendación del centro ŠPZ), pueden dirigirse al centro ŠPZ competente y pedir una consulta acerca de este hecho.

Co by škola měla dělat pro žáky s potřebou podpůrných opatření?

- Škola na základě doporučení ŠPZ nastaví žákovi odpovídající podporu. Tato podpora obvykle bývá sepsána písemnou formou v podobě plánu podpory (IVP) a rodiče by o podpoře měli být informováni. Souhlas poskytují svým podpisem.
- Rodiče v ČR mají poskytovat součinnost a zajímat se o vzdělávání svých dětí. Škola tedy může do plánu podpory dát doporučení na zapojení rodičů do vzdělávání.
- Po celou dobu platnosti doporučení ŠPZ škola žákovi poskytuje odpovídající podporu.

Plán podpory (= způsob vzdělávání) s konkrétními postupy, cíli, obsahem a metodami vzdělávání můžou být nastaveny na různě dlouhou dobu, dle potřeby konkrétního žáka. Škola by měla průběžně sledovat pokrok žáka a společně s ním ho vyhodnocuje. Dle potřeby může případně plán podpory upravit.

Škola na to není sama a má možnost využít poradenství nebo konzultace jednotlivých postupů s poradnou.

Doporučení: V případě, že máte podezření, že škola dítěti neposkytuje dostatečnou podporu (v návaznosti na doporučení ŠPZ), můžete se obrátit na příslušné ŠPZ s žádostí o konzultaci této skutečnosti.

CAMBIOS EN LA EDUCACIÓN PREESCOLAR ZMĚNY V PŘEDŠKOLNÍM VZDĚLÁVÁNÍ

Año preescolar obligatorio

Ahora el último año del parvulario está incluido en la escolarización obligatoria. Esto significa que durante este año todos los niños tienen que estar matriculados en un parvulario y tienen que asistir a él. Las ausencias del niño siempre hay que anunciarlas por adelantado y justificarlas, por ejemplo, con la enfermedad del niño y un certificado médico.

Povinný předškolní rok

Nově je poslední rok v mateřské škole zahrnut do povinné školní docházky. To znamená, že v tomto roce musí být všechny děti zapsány v některé mateřské škole a musí tam také docházet. Nepřítomnost dítěte musí být vždy předem ohlášena a zdůvodněna například nemocí dítěte a potvrzením lékaře.

Aplazamiento de la escolarización

En la República Checa, es relativamente común que algunos niños reciban, en casos justificados, un aplazamiento de la escolarización y empiecen el primer curso un año más tarde. El aplazamiento lo suele proponer el parvulario. Es decir, recomienda a los padres llevar al niño a un centro de asesoría (ŠPZ), donde los especialistas evalúan si el aplazamiento es realmente apropiado para el niño. Al niño lo tiene que ver también un pediatra y dar su opinión sobre el aplazamiento. Las recomendaciones del médico y del centro de asesoría las evalúa uno de los padres y decide si aun así va a matricular al niño en la escuela o si va seguir las recomendaciones. Los niños con lenguas maternas extranjeras no deberían recibir el aplazamiento solo porque no sepan checo lo suficientemente bien. Lo importante es la madurez general del niño en otros aspectos también.

Odklad školní docházky

V České republice je poměrně běžné, že některé děti dostanou odklad školní docházky v odůvodněných případech a nastoupí do 1. třídy o rok později. Odklad školní docházky zpravidla navrhne mateřská škola. Doporučí tedy rodičům, aby s dítětem šli do poradenského zařízení (ŠPZ), kde odborníci vyhodnotí, zda je odklad pro dítě opravdu vhodný. Dítě musí také vidět pediatr a vydat k odkladu stanovisko. Doporučení lékaře a poradenského zařízení vyhodnotí rodič a rozhodne, zda dítě do školy i přesto pošle, či se bude řídit doporučeními. Děti s odlišným mateřským jazykem by neměly mít odklad jen z důvodu nedostatečné znalosti češtiny. Důležitá je komplexní zralost dítěte i v dalších aspektech.

Curso preparatorio

Los niños con el aplazamiento de la escolarización pueden asistir al parvulario un año más o pueden matricularse en un curso preparatorio en un colegio. El curso preparatorio está destinado precisamente a los niños con este aplazamiento, así que pone énfasis en la preparación para el colegio. Otra ventaja del curso preparatorio es el número reducido de niños (no más de 15). No todos los colegios ofrecen un curso preparatorio pero deberían poder encontrar uno en cada zona.

Přípravná třída

Děti, které mají přiznaný odklad školní docházky, mohou chodit ještě jeden rok dál do mateřské školy, nebo mohou být přijaty do přípravné třídy při základní škole. Přípravná třída je určena právě dětem s odkladem, proto se v ní klade důraz na přípravu na školu. Další výhodou přípravné třídy je snížený počet dětí (max. 15). Přípravnou třídu nemá každá základní škola, ale nějaká se většinou najde v každé oblasti.

¿QUÉ PUEDEN HACER USTEDES PARA APOYAR A SU HIJO? CO MŮŽETE UDĚLAT PRO PODPORU VAŠEHO DÍTĚTE VY?

Actividades de ocio

Para los niños es de enorme importancia poder pasar su tiempo libre de forma estimulante, encontrarse con niños checos de su edad y así aprender checo de forma natural. Gracias a esto podrán lograr progresos mucho más rápidos hasta en la escuela. ¡Así que apunten a sus hijos a actividades de ocio!

En la República Checa hay una red desarrollada de actividades de ocio para niños desde la edad preescolar. Las actividades las ofrecen a menudo las escuelas mismas y luego también otras instituciones como las **Casas de Niños y Jóvenes** (abreviadas **DDM**), **las Escuelas Básicas de Arte** (abreviadas **ZUŠ**), **los clubes abiertos (nizkoprahové kluby)**, las organizaciones sin ánimo de lucro,

etc. La participación en los grupos de ocio suele ser de pago, pero los de las escuelas y de las casas DDM suelen ser más asequibles. Las actividades de los clubes abiertos suelen ser gratuitas.

Volnočasové aktivity

Pro děti je nesmírně důležité, aby mohly podnětně trávit volný čas a setkávat se se svými českými vrstevníky a učit se tak česky přirozeným způsobem. Díky tomu mohou dosáhnout mnohem rychlejšího pokroku i ve škole. Přihlaste je tedy na volnočasové aktivity!

V České republice existuje rozvinutá síť volnočasových aktivit pro děti už od předškolního věku. Ty často nabízejí samotné školy, potom také další instituce jako **domy dětí a mládeže** (DDM), **základní umělecké školy** (ZUŠ), **nízkoprahové kluby**, neziskové organizace a další. Kroužky jsou zpravidla placené, ve školách a DDM bývají cenově dostupnější. Aktivity nízkoprahových klubů bývají zdarma.

Ejemplos de actividades de ocio:

- grupos de deporte y actividad física
- **grupos de artes plásticas y de música**
- **grupos scout, turísticos o dedicados a otros intereses**
- **campamentos de verano y urbanos**

Příklady volnočasových aktivit:

- sportovní a pohybové kroužky
- **výtvarné a hudební kroužky**
- **skautské, turistické a další zájmové oddíly**
- **letní a příměstské tábory**

¿Y en casa?

Incluso durante el tiempo que ustedes pasan con sus hijos en casa pueden ayudarles a crear una actitud positiva hacia el checo y cultivar el nuevo idioma. Recomendamos que:

- sean un ejemplo para sus hijos y estudien checo también,
- en los objetos de la casa (por ejemplo) peguen tarjetas con sus nombres en checo,
- vean cuentos de hadas, películas y programas de televisión en checo y escuchen canciones checas,
- hagan excursiones de familia por la República Checa.

A co doma?

I v čase, který trávíte s dětmi doma, je možné pomoci dítěti budovat vztah k češtině a nový jazyk rozvíjet. Doporučujeme:

- buďte svému dítěti příkladem a učte se česky také,
- na předměty v bytě můžete např. nalepit štítky s českými názvy,
- sledujte pohádky, filmy nebo televizní programy v češtině, poslouchejte české písničky,
- jezděte na rodinné výlety po České republice.

Recomendación final: Su hijo tiene el derecho de que ser llamado por su propio nombre; el nombre es una parte importante de la identidad de cada ser humano. Asignarle un nombre checo no afecta a su integración en la escuela.

Doporučení na závěr: Vaše dítě má právo být oslovováno vlastním jménem, jméno je důležitou součástí identity každého člověka. Přidělení českého jména nemá vliv na integraci do školy.

**¿NECESITAN AYUDA? CONTACTENOS:
POTŘEBUJETE PORADIT? OBRAŤTE SE NA NÁS:**

META, o.p.s. – Servicios para extranjeros:

META, o.p.s. - Služby pro cizince:

Žerotínova 1124/35
130 00 Praha 3 - Žižkov
Tel: +420 775 339 003
poradenstvi@meta-ops.cz